

MS.  
COLL.  
268

## CALLAGHAN (BARRY) COLLECTION

### SCOPE AND CONTENT:

#### **EXILE: A LITERARY QUARTERLY**

The collection of files for Exile, which is published in Toronto, contains manuscripts with notes, revisions, instructions to the printer, and galley proofs for poems, short stories, essays, plays and art which appeared in Exile from 1972 to 1995.

Exile was founded in 1972 by Barry Callaghan, a Toronto writer and teacher. The first three issues were published by Atkinson College, York University, Toronto. Since volume 1, number 4 (1974) Callaghan has published it. He is and has been the sole editor. Exile aims to publish the best Canadian and international writing by known and unknown writers. It has published short stories by Margaret Atwood, Marie-Claire Blais, Morley Callaghan, Timothy Findley, Mavis Gallant, Robert Markle, Joyce Carol Oates; poems by Yehuda Amichai, Margaret Avison, Leonard Cohen, Michael Lally, John Montague; plays by the Armchambault Theatre Collective; drawings by David Annesley, Marcel Marceau, Robert Zend; photographs by David Goldblatt.

The material was given in two sections and there is, therefore, some overlap. Boxes 1-22 were donated in 1988 and contain material up to volume 13. Boxes 23-56 were donated in 1995 and contain material from volume 11 to volume 19.

Each volume has about 160 pages except for the double issues which have 260 pages. Volume 16 is a special large-format retrospective.

**EXTENT:** 56 boxes 9.5 metres

Edna Hajnal  
June 1989

Richard Moll  
June 1996

CHRONOLOGY: CALLAGHAN, BARRY

- 1937 Born in Toronto
- 1960 Received B.A. from St. Michael's College, U. of T., and M.A., 1962.
- 1958-62 Reporter, part-time, for CBC television news
- 1964-66 Gave weekly book reviews on CBC radio programme, Audio.
- 1966-71 Literary editor of the Telegram (Toronto) for which he wrote essays and book reviews.
- 1969? Host for CBC television programme, the Public Eye
- 1969-72 Host and documentary producer of Weekend. He also produced and directed a number of documentaries.  
Received four national magazine awards for his journalism
- 1965-date Professor of contemporary literature at York University
- 1972 Founded Exile, an international literary journal, in which some of his works have appeared.
- 1975 Founded Exile Editions, a publishing company
- His separately published works include:
- 1978 The Hogg Poems and Drawings
- 1982 As Close As We Came  
The Black Queen Stories
- 1983 Lords of Winter and of Love  
Seven Last Words
- 1988 Stone Blind Love
- 1991 The Way the Angel Spreads Her Wings
- 1993 When Things Get Worse
- 1995 A Kiss Is Still a Kiss  
This Ain't No Healing Town: Toronto Stories (ed.)

He has translated Robert Marteau's Atlante (1979), Treatise on White and Tincture (1979), Interlude (1982), and Miodrag Pavlocvic's Singing at the Whirlpool (1982), Jacques Brault's Fragile Moments (1985).

EXILE

Box 1 Volume 1 number 1

- [Manifesto for the new literary periodical]  
Typescript with revisions.
- T.L.S Bohne, Harold, to Barry Callaghan, Toronto, November 12, 1971.  
2 leaves.  
Gives a break-down of printing costs at the University of Toronto Press for the proposed literary quarterly.  
Bohne was Assistant Director at the University of Toronto Press.
- The New York Review of Books. List of advertising rates and requirements. 2 leaves. xerox copy.
- T.L. Callaghan, Barry to W.B. Carter, Toronto, March 10, 1972.  
Describes the proposed literary journal, its editorial staff, the contributors, and refers to the proposed budget and number of subscribers. With carbon copy of typescript.
- Promotional broadside for The New York Review of Books with photographs.
- Blowup of front cover for Volume 1, number 1.  
Mailing lists, 3, undated, typescript and xerox copy.  
Complimentary mailing list, typescript.  
Mailing lists, 1973 and 1974, typescript and manuscript.
- Correspondence, 1973-1978.  
Includes 2 T.L.S., 1973 from Elizabeth Yazzetti to Barry Callaghan.  
T.L.S. 1974, from Joyce Carol Oates to Callaghan, xerox copy.  
T.L.S. 1979, from Blanche C. Gregory to Callaghan  
Gregory was the literary agent for Oates.
- Contributors, 9 black and white photographs.
- Typescript of list of contributors with revisions.
- The Fault, by John Montague. Xerox copy of typescript.
- Head against White, by Margaret Atwood. Xerox copy of typescript.
- The Return of the Dead, by Samar Attar. Translated by the author.  
Typescript.
- The Art of the Self, by Jerzy Kosinski.  
Xerox copy of privately printed pamphlet.

- Box 1** [Preliminary pages with manuscript revisions] by Morley Callaghan 3 folders.
- In the Dark and Light of Lisa, by Morley Callaghan.  
Typescript. 2 folders.
- Three Poems, by Yehuda Amichai. Translated by Harold Schimmel.  
Typescript.
- Four Poems, by Michel Deguy. Translated by Serge Fauchereau and John Montague.  
Xerox copy of typescript.
- The World Wasserman Made, by Garry Engkent.  
Typescript.
- Oab, by Robert Zend. 2 folders.  
Typescript and drawings.
- Two Poems by N'calina.  
Typescript.
- Five Poems by Drew Farrell.  
Typescript.
- The Wolf, by Marie-Claire Blais. Translated by Louise Delisle.  
3 folders. Typescript.  
2 Drafts.  
Proofs with notes, by editor, typesetter and designer. 4 folders.
- Box 2** **Volume 1, number 2**
- The Empty bed, by Yehia Hakki. Translated by Samar Attar.  
Typescript.
- Six Poems, by Robert Marteau.  
Typescript.
- Five poems, by Joe Rosenblatt. With two poems not in Exile.  
Typescript.
- The Good Life, by Claude Gauvreau. Translated by Ray Ellenwood.  
2 folders. Typescript with revisions, and xerox copy of typescript with other revisions.
- Silex de capricéphale, by Claude Gauvreau.  
Xerox copy of typescript of poem.

- Box 3**      The John Meredith Poems. Untitled, by Barry Callaghan.  
                 2 folders.  
                 Manuscript and typescript drafts.
- Drawing of Bip, by Marcel Marceau.  
                 Negatives of photographs of Marcel Marceau and Robert Zend.
- A Bouquet to Bip, by Robert Zend.  
                 3 folders. Drawings, typescript, and xerox copy of some pages.  
                 Xerox copy of typescript. Proofs of text.
- Caliban, the Meterman, and then Mr. Jones, by Morley Callaghan.  
                 3 folders. Typescript with revisions. Another typescript draft with  
                 revisions.
- Box 19**      Galley proofs with revisions of volume 1, number 3.  
**flat**           Photographs of seven drawings. Not in Exile.
- Box 4**      **Volume 1, number 4**
- Five poems, by Joe Rosenblatt.  
                 Typescript, xerox copy of typescript of twenty poems, five of which  
                 are in this issue of Exile.
- Elle lui dirait dans l'île, by Françoise Xenakis. Pièce radiophonique.  
                 Bound mimeographed text.
- She'd Tell Him on the Island, by Françoise Xenakis. Translation by  
                 Margaret Pacsu.  
                 Typescript of radio production.
- The Birth of Tragedy, by Joyce Carol Oates.  
                 Typescript.
- "19 Halftone Negatives Past Issue", by Michel Lambeth.
- Poems by Phillippe Thoby-Marcelin. Translated by Ray Ellenwood.  
                 2 folders. Typescript of poems with English translation in  
                 manuscript. Typescript of English translation.
- From Un Quebecquois par lui-même, by Marie-Claire Blais. Translated by  
                 Ralph Manheim.  
                 3 folders. Xerox copy of typescript. Typescript, pages 18-98.
- List of contributors.

**Box 2**

Réflexions d'un dramaturge débutant, par Claude Gauvreau.  
Mimeograph copy of typescript.

Reflections of a Novice Playwright, by Claude Gauvreau. Translated by  
Louise de Lisle, and Ray Ellenwood.  
Manuscript copy.

Reflections of a Novice Playwright, by Claude Gauvreau. Translated by  
Louise de Lisle and Ray Ellenwood.  
5 folders. Typescript of 4 drafts, and excerpts of 1 draft.

Le Coureur de marathon, par Muriel Guilbault et Claude Gauvreau.  
Xerox copy of printed text. Not in Exile.

Another Person with Me, by William Kurelek.  
Typescript.

From The Joe 136 Creation Poems, by Rochelle Owens.  
Typescript, 2 copies.

Notes on The Painted Bird, by Jerzy Kosinski.  
Xerox copy of privately printed pamphlet.

Edmund Wilson, by Barry Callaghan.  
2 folders. Typescript with revisions. Xerox copy of typescript, 2  
copies, 1 with revisions.

Poems and Drawings (from A Christmas Delirium), by Edmund Wilson.  
Xerox copy of printed text.

Contributors. Typescript with revisions and notes.  
Proofs, 2 folders.

**Box 3**

**Volume 1, number 3**

Hunting les anglais, by Roch Carrier. Translated by Sheila Fischman.  
Typescript with revisions.

Poems, by John Montague.  
Typescript with revisions.

The Junkman Cometh by Gerry Engkent. 2 folders.  
Typescript. 2 drafts, with revisions.

Papa Boss, by Jacques Ferron. Translated by Ray Ellenwood.  
2 folders. Typescript draft with revisions.

**Box 5**

**Volume 2, number 1**

Funeral Rites, by Seamus Heaney.  
Typescript of poems.

Four Poems, by Mary Melfi.  
Xerox copy of typescript.

Four Poems from the War, by Yehuda Amichai. Translated by the author.  
2 folders. Type-script and xerox copy of typescript.

Quince Jam, by Jacques Ferron. Translated by Ray Ellenwood.  
4 folders. Typescript with revisions.

A Doll's House with Damp Walls, by William Ronald.  
Typescript with revisions.

I'm Sorry Mrs. Strauss, by Mary Soderstrom.  
2 folders. Typescript, and xerox copy of typescript.

A Graveyard in Queens, and Slow Dance, by John Montague.  
Typescript of poems, with revisions.

Twenty poems, by Yiannis Ritsos. Translated by Nikos and Gwendolyn  
MacEwen Tsingos. Type-script of poems with revisions.

**Box 5**

**Volume 2, number 2**

The Lover, by Joyce Carol Oates.  
Typescript with revisions.

Purr, by James W. Nichol.  
Carbon copy of typescript of play, with revisions.

A Bunch of Proses, by Robert Zend.  
3 folders. Drawings, xerox copy of typescript, with revisions.

The Cleft of Light, by Barry Callaghan.  
7 folders. Typescript, manuscript, xerox copy of typescript and  
drawings, proofs with revisions.

The Cleft of Light, by Barry Callaghan.  
10 folders. Colour photos and negatives: 137 colour prints. 76  
negatives.

Whole Story, by John Thomas.  
Typescript with revisions.

- Box 5**      Wrecked Head, by Gregory O'Donoghue.  
                  Typescript with revisions.
- Two Poems, by Ai.  
                  Typescript.
- The Joe Chronicles, by Rochelle Owens.  
                  Typescript.
- Two Stories, by Mercè Rodoreda. Translated by David Rosenthal.  
                  Xerox copy of typescript.
- Box 6**      **Volume 2, number 3 & 4**
- Jules Cesar, by Joyce Mansour. Translated by Ray Ellenwood.  
                  Typescript with revisions.
- Helen, by Yannis Ritsos. Translated by Nikos and Gwendolyn [MacEwen]  
                  Tsingos.  
                  Carbon copy of typescript with revisions.
- Objects, by Jean Benoit.  
                  Typescript with instructions.
- The Lighthouse, by David Shapiro.  
                  Typescript with revisions.
- From Turas, by Seamus Heaney.  
                  Typescript with revisions.
- The Last Struggle for Life, by Alexandre Amprimoz.  
                  Typescript.
- O'Riada's Farewell, by John Montague.  
                  Privately printed pamphlet.
- Season of the Witch, by Morley Callaghan.  
                  6 folders. Typescript of play with revisions.
- Box 19**      Galley proofs. Contributors and notes for volume 2, number 3 & 4.  
**flat**

**Box 6**

**Volume 3, number 1**

Contents, typescript.

From The Testament of Jean-Le-Maigre to His Brothers, by Marie-Claire Blais. Translated by Ray Ellenwood.  
2 folders. Typescript drafts with revisions.

From Travels of a Latter-Day Benjamin of Tudela, by Yehuda Amichai.  
Translated by Ruth Nevo.  
Typescript with revisions.

Drawings, by David Annesley.  
All 19 drawings are signed.

Him, by James W. Nichol.  
Typescript of play with revisions.

Seduction of and by A Civilized Frenchwoman, by Irving Layton.  
Xerox copy of typescript.

Seven [sic] eight poems, by André Frenaud. Translated by Evelyn Robson and John Montague.  
Typescript with revisions.

A Letter, by Mercè Rodoreda. Translated by David Rosenthal.  
Xerox copy of typescript.

Contributors, typescript.

**Box 19  
flat**

Galley proofs for volume 3, number 1.

**Box 7**

**Volume 3, number 2**

Three Poems by Susan Musgrave.  
Typescript.

Three Stories, by Jacques Ferron. Translated by Betty Bednarski.  
Xerox copy of typescript.

Claude Gauvreau, by Jacques Ferron. Translated by Ray Ellenwood.  
Typescript with revisions and notes.

Ode to the Enemy, by Claude Gauvreau. Translated by Ray Ellenwood.  
Typescript.

- Box 7**      Three Dramatic Objects, by Claude Gauvreau. Translated by Ray Ellenwood.  
Typescript and mimeographed copies of plays.
- Four Poems by Jeni Couzyn.  
Typescript.
- Three Poems, by Phillippe Jaccottet. Translation by John Montague.  
Typescript.
- Four Poems, by Jaime Gil de Biedma. Translated by Elaine Kerrigan and Anthony Kerrigan.  
Typescript.
- The Drop, by Dennis Silk.  
Typescript with notes.
- Trick-Puppets, by Dennis Silk.  
Typescript with notes.
- Billy Doll: Two Puppet Plays, and Notes on the Puppet Theatre, by Dennis Silk.  
Mimeographed copy of typescript.
- The Doll's House: Notes on the Puppet Theatre, by Dennis Silk.  
Xerox copy of typescript.
- The Silly Shepherd, by Eydi Caines-Floyd.  
Xerox copy of drawings with captions.
- Box 7**      **Volume 3, number 3 & 4**
- The Embrace, by Joyce Carol Oates.  
Typescript with revisions.
- Seven Poems, by Mary Melfi.  
Typescript.
- The Great Cloak, by John Montague.  
2 folders. Typescript and xerox copy of typescript with notes.
- Each Asparagus Is An Angel, by Alexandre Amprimoz.  
2 folders. Typescript draft with revisions.  
Another typescript draft with revisions.
- From Blues of the Sky, by David Rosenberg.  
Mimeographed text, autographed. With editorial notes.

- Box 7      The Zone of Hardy Deciduous Forests, by Réjean Ducharme.  
                 Typescript with revisions.
- Two Poems, by Joe Rosenblatt.  
                 Typescript.
- Family Album by Louis de Niverville.  
                 Manuscript notes.
- Orestes, by Yannis Ritsos. Translated by Nikos and Gwendolyn  
                 [MacEwen] Tsingos.  
                 2 folders. Typescript with revisions. Xerox copy of another  
                 typescript draft.
- Immortal Longings, by Joyce Carol Oates.  
                 Typescript.
- Three poems, by Ron Padgett.  
                 Typescript.
- Poems, by Pierre Jean Jouve. Translated by John Montague.  
                 Typescript.
- Three Poems by Michael Lally.  
                 Typescript.
- Other Poems by Michael Lally with accompanying T.L.S
- From The Piper of a Sleeping Nation, by Gerard Malanga.  
                 Typescript, signed.
- Other poems from The Piper of a Sleeping Nation, with accompanying  
                 T.L.S. from Malanga.  
                 Typescript.
- Notes, contents, contributors.  
                 Manuscript and typescript.
- Lazarus the Poet. [Joe Rosenblatt?]  
                 Typescript with revisions. . Not in Exile.
- Poems, by William Ronald.  
                 4 folders. Carbon copy of typescript. Not in Exile.
- Prose, by William Ronald.  
                 3 folders. Carbon copy of typescript. . Not in Exile.

**Box 8 Volume 4, number 1**

Ten Poems, by Breyten Breytenbach. Translated by André Brink.  
Typescript.

Soweto and Hillbrow, by David Goldblatt.  
4 folders Typescript page, and 38 half-tones.

Two Poems, by Irving Layton.  
Typescript, signed.

Winter/Winter, by Ascher/Strauss.  
Typescript.

Where's Charlie? by Dave Margoshes.  
Typescript, with revisions.

The Sample, by France Théoret. Translated by David Ellis.  
Typescript, with revisions.

The Writer, by Nicole Brossard. Translated by David Ellis.  
Typescript.

Marcelle, by Marie-Claire Blais. Translated by David Ellis.  
Typescript with revisions.

Contents and contributors.  
Manuscript and typescript drafts.

Three black and white prints from Goldblatt. Not in Exile.

**Box 19  
flat**

Galley proofs for volume 4, number 1.

**Box 8**

**Volume 4, number 2**

Seven Laments for the Fallen in the War, by Yehuda Amichai. Translated  
by the author and Ted Hughes.  
Xerox copy of typescript. Proofs.

Arrive by Pullman by Ron Padgett.  
2 folders. Typescript, and reprint of poem.

The Cart, by Jacques Ferron. Translated by Ray Ellenwood.  
Typescript with revisions.

- Box 8** Sixteen Poems, by André Frenaud. Translated by John Montague and Evelyn Robson.  
Typescript with revisions.
- Eighteen Poems, by Paul Celan. Translated by Michael Hamburger.  
Carbon copy of typescript.
- Two Poems by Susan Musgrave.  
Mimeographed copy of typescript.
- Seven Poems, by Jackie D'Amboise.  
Typescript with revisions.
- Limbo Like Me, by Robert Zend.  
Xerox copy of printed text, and typescript with revisions.
- Contents, manuscript and typescript drafts.
- Poem. Stat and xeroxes of poems. . Not in Exile.
- Box 8** **Volume 4, number 3 & 4**
- Out of Doors [The Ocean] by Marie-Claire Blais. Translated by David Ellis.  
Typescript with revisions.
- Promotional broadsides for volume 4, number 3 & 4. 7 copies.
- Box 9** **Volume 5, number 1 & 2**
- Four Poems by Jaime Gil de Biedma. Translated by Anthony Kerrigan.  
Typescript with notes.
- Box 9** **Volume 5, number 3 & 4**
- Mohr, by Barry Callaghan.  
3 folders. Typescript with revisions, and xerox copy.
- Box 19 flat** Excerpt from galleys, 2 versions, 2 folders.  
Galleys with manuscript draft and revisions.
- Box 9** Four Poems, by David Donnell.  
Typescript and xerox copy of typescript, includes three of the published poems and two others.
- Memo and notes from Robert Zend.

- Box 9** Carmac, by Guillevic. Translated by John Montague.  
Typescript with revisions.
- A Québécois Dream, by Victor-Lévy Beaulieu. Translated by Ray Chamberlain.  
3 folders. Typescript of cuts 1-4, 7; printed text of cuts 5-6.
- Notes about A Québécois Dream, by Victor-Lévy Beaulieu.
- Box 19 flat** Galleys, master set for Volume 5, number 3 & 4.
- Box 9** **Volume 6, number 1 & 2**
- Front cover, colour mock-up.
- Contents.
- Poems by Joe Rosenblatt.  
Manuscript and typescript drafts with revisions.
- Seventeen Undulations by Joe Rosenblatt.  
Typescript with revisions.
- Lost, by Joyce Carol Oates. Typescript.
- From Lily Briscoe, A Self-Portrait, by Mary Meigs.  
Xerox copy of typescript.
- Gauntlet, by Mary Haynes. Typescript.
- Prose, by Robert Markle.  
3 folders. Typescript, and xerox copy of printed excerpts.
- Box 19 flat** Blazing Figures, by Robert Markle. Galley proofs.
- Box 9** The Moral Shape of Sexy Sadie, by Robert Markle.  
Edited copy of printed article.
- Les Rites, by Seàn Virgo.  
Copy of typescript.
- The Book of Glass, by Marilyn Bowering.  
Typescript.
- The Night the Rabbit Chewed My Hair Off, by Ruth Andrishak.  
Xerox copy of typescript and of her letter to Robert Weaver.

- Box 9** Braque, by Stephen Scobie.  
Xerox copy of typescript.
- Unidentified Poem. Manuscript.
- Notes.
- Contributors, manuscript draft.
- Box 19 flat** Galley proofs for volume 6, number 1 & 2; galley proofs with revisions, page proofs, 2 folders. Proofs, master set.
- Box 10** **Volume 6, number 3 & 4**
- The Mud Hut, by Jennifer Rankin.  
Xerox copy of typescript, and printed text from The North American Review, summer 1979, pp. 9-17.
- A Lesson from Aloes by Athol Fugard.  
Xerox copy of typescript (Acts one and two)
- "Piet's Poem" and "Gladys Alone", by Robert Grieg.  
Xerox copy of typescript.
- Treatise on Tincture and White by Robert Marteau. Translated by Barry Callaghan.  
Xerox copy of Callaghan's notes, and holograph manuscript of Callaghan's translation.
- Box 20 flat** Xerox copy of galley proofs for volume 6, number 3 & 4.
- Box 10** Poems and translations, by Marc Widershien.  
Xerox copy of typescript.
- The Trojan Women by Gwendolyn MacEwen. Toronto: Playwrights Co-op, 1979. (Printed text of play).
- The Dead Kingdom by John Montague.  
Typescript with poet's revisions and editor's notations.
- Box 20 flat** Page proofs for Volume 6, number 3 & 4.

Box 10

Volume 7, number 1 & 2

A Predicament by Barry Callaghan. 10 folders.  
Typescript with holograph revisions.  
Another typescript.  
Xerox copy of typescript copy of CBC production.  
Xerox copy of another typescript.

Box 20  
flat

Page proofs for a Predicament.

Box 10

The Ebony Casket, by Joyce Carol Oates.  
Xerox copy of typescript of short story.

Full Circle, by Mary di Michele.  
Xerox copy of typescript of poem.

From L'Océantume, by Réjean Ducharme. Translated by David Homel.  
Xerox copy of typescript, translator's draft.  
Xerox copy of typescript, "Bitter Sea".

L'Océantume, by Réjean Ducharme. Paris: Gallimard, c1968.

She Wins: One Act Seen Twice, by Louis Goulet. Translated by Ray  
Ellenwood.  
Xerox copy of excerpts from The Sessional Papers of the Dominion  
of Canada, 1886, and typescript.

Vanishing spaces; Memoirs of A Prairie Métis, by Guillaume Charette.  
Translated by Ray Ellenwood. Winnipeg: Editions Bois-Brûlés,  
1980.

It Don't Mean Nothing, by the Armchambault Theatre Collective.  
Translated by Ray Chamberlain and Ray Ellenwood.  
The Visit. Scene 3. Typescript.  
The Shop. Scene 4. Typescript.  
Classification. Scene 5. Typescript.  
Head Count, Scene 6. Typescript.

Five Poems, by Marilyn Bowering.  
Typescript.

Harper's Bazaar, by Timothy Findley.  
Typescript of short story. 2 folders.

Alphacollage, by Ludwig Zeller.  
Sixteen reproduction sheets of 16 letters.

- Box 10** Charlie's Chair, by Helen French.  
Typescript and copy of typescript of play.
- "Here Lies .." by Helen French.  
Copy of typescript of play.
- The Next Protest You Hear, by Helen French.  
Xerox copy of typescript of play.
- Box 20 flat** Incomplete galley proofs for volume 7, number 1 & 2.  
Lacks: The Ebony Casket; Full Circle; and Bittersea, to middle of section 7.
- Box 11** **Volume 7, number 3 & 4**
- Cover for Volume 7, number 3 & 4.
- True Romances, by Margaret Atwood.  
Typescript of prose poems.
- Birds of Night, by Joyce Carol Oates.  
Typescript of short story.
- Exercises in Style, by Raymond Queneau. Translated by M.B. Thompson.  
4 folders. Typescript of long poem.
- "Bus", by David I. Sheidlower.  
2 folders. Xerox copy of typescript, and paste-up of printed text.
- Four Poems, by M.B. Duggan.  
Typescript.
- Paintings, by John Meredith.  
Reproductions in colour from exhibition catalogue of Isaacs Gallery.
- Five Poems, by Mary Melfi.  
Xerox copy of typescript
- From The Lawrence Poems, by Gwendolyn MacEwen.  
Xerox copy of typescript.
- Death of A Poet, by Henry Beisel.  
Typescript of poem.
- "Toward a Visual Haiku" and 8 Haiku, by Le Roy Gorman.  
Xerox copy of printed text.

- Box 11** From Deaf to the City, by Marie-Claire Blais. Translated by Sheila Fischman.  
Xerox copy of typescript with revisions. Proof with revisions.
- Four Poems, by Tim Inkster.  
Xerox copy of typescript.
- Mau to Lew: The Maurice Ravel-Lewis Carroll Friendship, by Mavis Gallant.  
Typescript of short story.
- Boxes  
11 & 20  
flat** Galley proofs for volume 7, number 3 & 4.  
10 folders.  
Contributors in manuscript .
- Mapcase** Proofs for: From Exercises in Style, by Raymond Queneau.  
Four poems, by M.B. Duggan.  
Five Poems, by Mary Melfi.  
Toward A Visual Haiku, by LeRoy Gorman.  
Mau to Lew, by Mavis Gallant.
- Box 12** **Volume 8, number 1 & 2**
- From Jos Connaissant, by Victor-Lévy Beaulieu. Translated by Raymond Chamberlain.  
2 folders. Typescript with translator's revisions.
- Six Poems, by Diane Keating.  
Typescript.
- The Afternoon of A Fawn: Eclogue, by Stephane Mallarme. Printed text with drawings, by Claire Weissman Wilks.  
Reproduced from printed text. With Bugs for Linda Liu, by David I. Sheidlower. Printed text, and xerox copy of typescript.
- Spells of Fury, by Michel Beaulieu. Translated by Arlette Francière.  
Typescript of poems.
- From Selakhi, by Seán Virgo.  
Typescript.
- Box 12** **Volume 8, number 3 & 4**
- From Great Tranquility: Questions and Answers, by Yehuda Amichai.  
Translated by Tudor Parfit and Glenda Abramson.  
Xerox copy of typescript.
- From The Age of Wonders, by Aaron Appelfeld.  
Xerox copy of first page of text.

- Box 12**      A Tribute to S. W. Hayter on his Eightieth Birthday by A.J. Leventhal and John Montague.  
                 Edited from the printed catalogue, Hayter.
- The Wife, and The Fix, by David Halliday.  
                 Xerox copy of typescript of two short stories.
- From The Lawrence Poems, by Gwendolyn MacEwen.  
                 Xerox copy of typescript.
- Where the Sun Don't Shine, by Hugh Graham.  
                 4 folders. Typescript of play with revisions.  
                 Copy of typescript used in radio production.
- Drawings by Mario Mascarelli used to illustrate Singing at the Whirpool,  
                 by Miodrag Pavlović.  
                 Xerox copies of drawings.
- Box 13**      **Volume 9, number 1**
- The Sixth Book of Moses, by Gyorgy Moldova. Translated by Thomas and Marietta Morry.  
                 Typescript with revisions.
- Happening, by Istvan Csurka. Translated by Nicholas Rand.  
                 Xerox copy of printed text.
- Box 13**      **Volume 9, numbers 2, 3 & 4**
- Paste up of front cover.
- Front and back covers, detached, 3 copies of each.
- From Satan Belhumeur, by Victor-Lévy Beaulieu.  
                 Excerpt of proofs.
- Sylvia: An Adult Fairy Tale by Norman Symonds.  
                 Typescript with revisions of libretto and prose narrative, and holograph manuscript of note.
- Box 20,  
flat**          Musical score for Sylvia. Xerox copy, bound.

- Box 13**      A Voice Locked in Stone, by Miodrag Pavlović. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript of poems with revisions by translator.
- Concerning the Egg, by Peter Scott Lawrence.  
Typescript of short story with revisions.
- Minutes of An Evening, by Peter Scott Lawrence.  
Typescript of short story with revisions.
- From Oab, by Robert Zend.  
Excerpts of typographically organized and printed texts.
- The Penniless Redeemer, by Jacques Ferron. Translated by Ray Ellenwood.  
9 folders. Xerox copy of typescript with translator's revisions.
- The One Entering, by Jeni Couzyn.  
Typescript of poems signed by author.
- From My Memory of Love, by Nicole Brossard. Translated by Joséé Michaud.  
2 folders Xerox copy of typescript, and another typescript. Also translated by Barbara Godard. Xerox copy of typescript.
- Two Poems, by Diane Keating.  
Typescript with revisions.
- Fourteen Poems, by Margaret Avison.  
Typescript with revisions. Signed by author.
- White Biting Dog, by Judith Thompson.  
2 folders. Typescript of play.
- Contributors, manuscript and typescript pages.  
Contents, manuscript.
- Boxes 20 & 21 flat**      Proofs for volume 9, numbers 2,3,& 4, three sets of which one is called the Master Set.
- Box 14**      **Volume 10, number 1**
- Cover, xerox copy
- From Fragile Moments, by Jacques Brault. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with revisions by translator.

- Box 14** Stop the Danube, by Miodrag Bulatovic. Translated by Ray Ellenwood.  
Xerox copy of another translation with his revisions.
- Seven Poems, by Alan Safarik.  
Xerox copy of typescript. Pages signed by author.
- John Godfrey, by Max Layton.  
Typescript with revisions.
- When John Godfrey came to, by Max Layton.  
Typescript with revisions.
- Acid Lesbians, by Denis Vanier. French text, and translation by Barry Callaghan.  
Printed text for original and typescript and printed copies of translation.
- Chaste Helen, by Miroslav Josic Visnjic. Translated by Ray Ellenwood.  
Xerox copy of another translation with his revisions.
- Five Poems, by Richard Outram.  
Typescript.
- Six Illustrations by Mary Meigs for Jane Eyre.  
Photographs, black and white, by Ann Pearson.
- From The Palace of Fears, by Paul William Scott.  
Typescript with revisions.
- Six Poems, by John Montague.  
Xerox copy of typescript.
- A Picture without Father, by Radoslav Bratic.  
Translated by Ray Ellenwood. Xerox copy of another translation with his revisions.
- Kébékanto of Love, by Gerald Godin.  
Typescript of poem with revisions.
- Box 21, flat** First proofs for volume 10, number 1, and another set of proofs.
- Box 14** The Fifth Letter, by Biljana Jovanovic. Translation by Ray Ellenwood.  
Xerox copy of another translation with his revisions. Not in Exile.
- Captain Vuk, by Milisav Savic. Translation by Ray Ellenwood.  
Xerox copy of another translation with his revisions. . Not in Exile.

**Box 14**      **Volume 10, number 2**

Four [sic] Five Poems, by Gilles Henault. Translated by Ray Ellenwood.  
Typescript with translator's revisions.

Panther and Jaguar, by Linda Zwicker.  
3 folders. Performance text with revisions by author.

Seven Poems, by Fernand Ouellette. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with translator's revisions.

The Blues, by Michel Beaulieu. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with translator's revisions.

Three Poems, by Gwendolyn MacEwen.  
Xerox copy of typescript.

Two Poems, by Denys Néron. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with translator's revisions.

**Box 14**      **Volume 10, number 2**

Quaternary, by Renaud Longchamps. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with translator's revisions.

Two Poems, by Pierre Morency. Translation by Barry Callaghan.  
Typescript with translator's revisions. Another translation with  
French text. Xerox copy of printed text.

From Escape from the Glue Factory, by Joe Rosenblatt.  
Xerox copy of typescript with editorial revisions.

Proofs, mounted and ready to be mounted on sheets of paper. 2 folders.

Contributors, manuscript.

**Box 21, flat**      Proofs for volume 10, number 2. 2 complete sets 1 incomplete set.

**Box 15**      **Volume 10, number 3 & 4**

Machine. Gun. Nest. by Margaret Atwood.  
Xerox copy of typescript, with manuscript note from Atwood on  
verso of leaf 2.

Too Many Popes by Alexandre L. Amprimoz.  
2 folders. Typescript with revisions.

- Box 15**      Spiral, by Sorel Etrog.  
                    Xerox copy of still photo frames, with captions in typescript. Notes  
                    to Spiral, by Marshall McLuhan. Xerox copy of typescript.
- Six Poems, by Imants Ziedonis. Translated by Barry Callaghan and Baiba  
                    Rubess.  
                    Typescript.
- Three Poems, by David Wevill.  
                    Xerox copy of typescript.
- The Bloody Countess, by Alejandra Pizarnik. Translated by Alberto  
                    Manguel.  
                    Xerox copy of typescript with translator's revisions.
- The Fall, by Armonia Somers. Translated by Alberto Manguel.  
                    Xerox copy of typescript with translator's revisions.
- African Weekend, by Nigel Dickson.  
                    Printed black and white pictures.
- From Selakhi, by Séan Virgo.  
                    2 folders. Typescript with revisions.
- Two Poems, by Don McKay.  
                    Typescript.
- Four Poems, by Joe Rosenblatt.  
                    Typescript.
- The Stolen Party, by Liliana Heker. Translated by Alberto Manguel.  
                    Xerox copy of typescript with translator's revisions.
- Snow, by Michel Beaulieu. Translated by Josée Michaud.  
                    Typescript.
- Two Poems, by Diane Keating.  
                    Typescript.
- Mercury, Venus, Earth. Mars..., by Joyce Carol Oates.  
                    Typescript.
- Seven Poems, by Joyce Mansour. Translated by Ray Ellenwood.  
                    Typescript with revisions.
- Contributors, typescript.
- Box 21, flat**      Proofs for volume 10, number 3 & 4, 2 copies, and page proofs.

*1995 Accession*

Box 16 Volume 11, number 1

Cover. Contents listed in manuscript. 1 leaf.

From *Ha! Ha!* by Réjean Ducharme. Translated by David Homel.  
Typescript of play with revisions.

*Nijinsky* by Lars Forssell.  
Xerox copy of typescript. Another copy of typescript with notes.

*The Impossible, Part 2*, by Lars Forssell.  
Xerox copy of typescript. . Not in Exile.

From *Meditations on Milk*, by Imants Ziedonis. Translated by Barry Callaghan.  
Typescript with revisions.

Notes for *Lithographs*, by Charles Pachter.  
Typescript.

Four Poems, by Gwendolyn MacEwen.  
Xerox copy of typescript.

*After the Wedding*, by P. Scott Lawrence.  
Typescript.

Two Poems, by David Donnell.  
Typescript with revisions.

Six Poems, by Katarina Frostenson. Translated by Roger Greenwald.  
Copy of printed text.

*Second Timothy, One: Seven*, by Barry Callaghan.  
Typescript.

*The Walking Suitcase*, by Beatriz Zeller.  
Broadside inscribed and autographed . Not in Exile.

*For Michael*, by John Meredith.  
Copy of drawing. Not in Exile.

Contributors, manuscript.

Index, Volumes 1-10, arranged by volumes. Index, volumes 1-10,  
arranged alphabetically by author.

- Box 16** From Hal Hal, by Réjean Ducharme.  
2 folders. Proofs. 2 copies. Title: Exile, volume 10, number 5.
- Nijinsky by Lars Forsell.  
Proof.
- Meditations on Milk, by Imants Ziedonis. Translated by Barry Callaghan.  
Proof with revisions.
- After the Wedding, by P. Scott Lawrence.  
Proofs (Exile, Volume 10, number 5), 2 copies.
- Two Poems, by David Donnell.  
Proofs. (Exile, Volume 10, number 5), 2 copies, one with revisions.
- Four Poems, by Gwendolyn MacEwen and Six Poems, by Katarina Frostenson, Translated by Roger Greenwald.  
2 folders. Proofs, 2 copies, one with revisions.
- Index, volumes 1-10, arranged by volumes.  
Proofs, 2 copies.
- Box 22, flat** Page proofs of excerpts from volume 11, number 1.  
Proofs, 3 folders.
- Box 17** **Volume 11, number 2**
- It's a Hard Cow, by Terry Jordon.  
2 folders. Typescript, and xerox copy of typescript with revisions.
- Song for Leonard Cohen, by M.A.C. Farrant.  
Typescript.
- Nine Collages, by Ludwig Zeller.  
Mounted on paper.
- From An American Dutchman, by Austin Clarke.  
8 folders. Typescript with revisions.  
Typescript and proof draft.  
Proofs with revisions.  
Another set of proofs with notes.
- Inukshuk, by Steven Heighton. Typescript.
- Tenderness, by Marie-Claire Blais.  
Typescript with revisions.

- Box 17**     The Keeper of the Keys, by Frieda Hughes.  
                  Typescript with revisions.
- Five Poems, by Stanley Moss.  
                  Xerox copy of printed text and typescript.
- Contributors, draft in manuscript.
- Box 22, flat**    Excerpts of proofs with notes for volume 11, number 2. Galley proofs.
- Box 17**            **Volume 11, number 3**
- Miniature Narratives, by Joyce Carol Oates.  
                  Typescript.
- Fourteen Poems, by George Trakl. Translated by Robin Skelton.  
                  Typescript.
- From John A -- Himself, by Timothy Findley.  
                  Typescript.
- Steven Le Herault, by Victor-Lévy Beaulieu. Translated by Ray  
                  Chamberlain.  
                  2 folders. Typescript.
- Box 17**            **Volume 11, number 3**
- The Inside Killer, by Anne Dandurand. Translated by Luise von Flotow-  
                  Evans.  
                  Typescript.
- War's Third Person from Mare's Tail Tea, by Dragan Dragojlovic.  
                  Translated by Bernard Johnson.  
                  Copy of typescript.
- War's Third Person from Mare's Tail Tea, by Dragan Dragojlovic.  
                  Translated by Bernard Johnson.  
                  Proofs, 2 copies.
- Pilgrim's Pad, by John Montague.  
                  2 folders. Typescript.
- Notes on Exile.

- Box 22, flat** Proofs, excerpts of various works, for Volume 11, number 3.  
Proofs, excerpts from a different set for volume 11, number 3.
- Galley proofs for volume 11, number 3.
- Page proofs for volume 11, number 3.
- Volume 11, number 4.
- Page proofs, excerpts from Bitter Harvest to Sharon Drache, volume 11,  
number 4.
- Box 17** **Volume 12, number 1**
- L'Aviva, par Nicole Brossard.  
Xerox copy of printed text inscribed to Barry.
- Aroused, by Nicole Brossard. Translated by Alexandre L. Amprimoz.  
With xerox copy of A.L.S. from Nicole Brossard to Alexandre  
Amprimoz, 1986.
- Box 22, flat** Galley proofs for Promise of Rain, by Barry Callaghan, and Aroused, by  
Nicole Brossard.
- Box 17** **Volume 12, number 4**
- The Crying Out, by Diane Keating.  
2 folders. Typescript.
- Box 22, flat** The Crying Out, by Diane Keating. Page proofs.
- Box 18** **Volume 13, number 1**
- Conception, by Lawrence Hill.  
3 folders. Typescript. First Proofs.
- I'm Running for My Life, by Austin Clarke.  
3 folders. Typescript.
- Box 18** **Volume 13, number 2**
- Excerpt of story.
- The Heart Must from Its Breaking, by Leon Rooke.  
Typescript.

**Box 18**      The Return of Oedipus, by Pierre Trottier. Translated by Doris Cowan.  
Typescript and manuscript.

Poems, by Matthew Sweeney. Typescript, signed.

**Boxes  
19-22 flat**      Page proofs, for volume 13, number 2, excerpts.

**Box 23**      **Volume 11, number 1**

Lithographs, by Charles Pachter.  
Removed from Exile, vol. 11, no. 1. (Box 16, Callaghan  
Collection, has Notes for Lithographs)

**Box 23**      **Volume 11, number 4**

Three Poems, by Ma Gao Ming. Translated by the author and Shirley  
Kaufman.  
Typescript text with manuscript notes.

Las Ficas City, by Alexandre L. Amprimoz.  
Word processed text with revisions.

Three Poems, by Don McKay.  
Word processed text with editorial notes.

The Ishtulum, by Eric McCormack.  
Word processed text with editorial notes.

Three Poems, by Bruce Meyer.  
Typescript, photocopy, with editorial notes.

River Without End, by Robert Marteau.  
Word processed text with editorial notes.

Seven Poems, by Jacques Werup. Translated by Roger Greenwald.  
Word processed text with editorial notes.

Drawings, by Mieke Bevelander.  
Pen and ink.

Bitter Harvest, Poems by Young Irish Poets.  
Editorial notes only; lacks text for poems.

Eight Poems, by Paul Muldoon.  
Printed text, photocopy, with editorial notes.

- Box 23** Five Poems, by Thomas McCarthy.  
Printed text, photocopy, with editorial notes.
- Three Poems, by Aiden Carl Matthews.  
Printed text, photocopy with editorial notes.
- Two Poems, by Matthew Sweeney.  
Printed text, photocopy with editorial notes.
- Six Poems, by Nuala Ni Dhomnaill.  
Printed text, photocopy, with editorial notes.
- Tales from the Datselavas, by Sharon Drache.  
Word processed text, photocopy, with editorial notes.
- Rose and Thorn, by Roland Giguère. Translated by Donald Winkler.  
Word processed text with editorial notes.
- Two Poems, by Michael Hulse.  
Typescript, with editorial notes.
- The Box Closet, by Mary Meigs.  
Typescript, photocopy, with editorial notes.
- Two Poems, by Milton Acorn.  
Word processed text with editorial notes.
- It Would Be Night, by Claire Dé. Translated by Louise von Flotow-Evans.  
Word processed text with editorial notes.
- Boxes 24  
& 52 flat** Proofs A and B, with editorial notes.  
(Box 22, Ms Coll 268 has page proofs)
- Box 23** **Volume 12, number 1**
- Promise of Rain, by Barry Callaghan.  
Word processed text with revisions & printed text, photocopy.  
(Box 22 has proofs).
- Figure of Eight, by David Wevill.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial  
notes. 2 folders.
- Green Aquarium, by Abraham Sutskever.  
Word processed text, photocopy, with editorial notes.
- The Sublime Malady, by Boris Pasternak. Translated by Mark Rudman.  
Printed text, photocopy, with editorial notes.

- Box 23** L.R. Loves G.R., by Leon Rooke.  
Word processed text with editorial notes.
- Four Poems, by Thomas Tranströmer. Translated by Göran Malmqvist.  
Printed text, photocopy, with editorial notes. Proofs with editorial notes.
- Boxes 24 & 52 flat** Proofs. "Set A" and "Set B" with editorial notes.  
Proofs "Master set. Revise 1".
- Box 23** **Volume 12, number 4**
- Missus Anna, by Yves Theriault. Translated by Ray Ellenwood.  
Word processed text with revisions and editorial notes.
- The Ditch, by Andre Voznesensky. Translated by Barry Callaghan and Natalie Mayer.  
Typescript with revisions and editorial notes.
- The Crying Out, by Diane Keating.  
Word processed text with editorial notes and revisions. (Boxes 17, 22 Ms Coll 268 have typescript and proofs).
- The Birds, by Gwendolyn MacEwen.  
Typescript, photocopy, with editorial notes. 2 folders.
- Eight Poems, by Attilio Bertolucci. Translated by Charles Tomlinson.  
Word processed text and printed text, photocopy, with editorial notes.
- George Sand's Letter, by Marilyn Bowering.  
Word processed text with editorial notes.
- Box 24** Proofs A and B with editorial notes.
- Box 25** **Volume 13, number 1**
- Two Doors, by Joyce Carol Oates.  
Typescript, photocopy, with editorial notes.
- The Quarrel, by Joyce Carol Oates.  
Typescript, photocopy, with editorial notes.
- Five Poems, by Stephen Pender.  
Typescript, photocopy.

- Box 25**      Concepcion, by Lawrence Hill.  
                  Word processed text. 2 folders.  
                  (Box 18 has typescript and first proofs for Concepcion)
- Six Poems, by Drew Farrell.  
                  Typescript.
- Cairo, by Timothy Archer.  
                  Word processed text with editorial notes.
- An Enquiry into Why Girls Fall in Love with Horses, by Frank Watt.  
                  Word processed text with editorial notes.
- I'm Running for My Life, by Austin Clarke.  
                  Word processed text, photocopy, with editorial notes. 2 folders.  
                  (Box 18 has typescript).
- Box 29**      Proofs A and B with editorial notes.
- Box 25**      **Volume 13, number 2**
- Petition, by Mihály Kornis. Translated by Ivan Sanders.  
                  Printed text, photocopy, with editorial notes. Proofs, photocopy,  
                  with editorial notes.
- Four Poems, by Jean Joubert. Translated by Hilary Davies.  
                  Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial  
                  notes.
- The Heart Must From Its Breaking, by Leon Rooke.  
                  Word processed text and photocopy with editorial notes.  
                  (Box 18, Ms Coll 268, has typescript)
- The Hill of Silence, by John Montague.  
                  Word processed text, photocopy, with editorial notes and revisions.
- Philosopher's Mix, by M.A.C. Farrant.  
                  Word processed text and proofs with editorial notes.
- Apterygota, by Alexandre Ampromiz.  
                  Word processed text with editorial notes. Proofs, and photocopy  
                  of proofs.
- Redon's Easel, by Roland Giguère.  
                  Word processed text, photocopy, with editorial notes. Proofs A  
                  and B with editorial notes.

- Box 25** Night of the Sweat Soaked Shirt, by Iván Mándy. Translated by Chris Outtram and Eva Racz.  
Printed text, photocopy with editorial notes. Proofs A and B. 2 folders.
- Three Poems, by Hilary Davies.  
Proofs.
- The Amber Door [Kajamec], by Rita Tornborg. Translated by Patricia Crampton.  
Typescript, photocopy, with revisions and editorial notes.
- Kajamec, by Rita Tornborg.  
Proofs A and B with editorial notes.
- From the Great Above, by Tim Lilburn and Susan Shantz.  
Typescript and photocopy of typescript with notes by the author and editor.
- Five Poems, by Tim Lilburn.  
Proofs, photocopy, with editorial notes.
- The Kissing Goldfish ..., by Joe Rosenblatt.  
Typescript, photocopy, with revisions and editorial notes. Proofs A with revisions, B with editorial notes and C. 4 folders.
- Contributors. Proofs with editorial notes.
- Box 29** Proofs with editorial notes. (Boxes 19-22 have additional proofs).
- Box 25** **Volume 13, number 3**
- Contents. Manuscript notes.
- Woodie, by Seán Virgo.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes and corrections. 2 folders.
- Eight Illustrations, by Mimi Parent.  
Page layouts with photocopies of printed illustrations.
- Among Other Cities, by Michel Beaulieu. Translated by Arlette Francière.  
Printed text.

- Box 25** Sampson's Wife, by P.J. Holdstock.  
Word processed text with editorial notes and revisions. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Advent, by Brian Coffey.  
Proofs with editorial notes.
- Four Poems, by Nirmal Dass.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Three Poems, by Mimi Anderson.  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Aeolian Harp, by Diane Keating.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes and revisions. 2 folders.
- Seven Solitudes, by Mimmo Morina.  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Changing Heaven, by Jane Urquhart.  
Word processed text, photocopy, with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Box 29** Proofs with editorial notes.
- Box 26** Volume 13, number 4
- Introductory material. Manuscript notes.
- Cities of Mathematics and Desire, by Judith E. Johnson.  
Proofs with editorial notes, March, 1989. Proofs with editorial notes, April, 1989. Proofs with editorial notes. Undated. 3 folders.
- I am Yours, by Judith Thompson.  
Word processed text, photocopy, in paper wrappers. Proofs, with editorial notes. Undated. Proofs with editorial notes, April, 1989. 8 folders
- Black Apples, by Slavko Mihalic.  
Printed text, photocopy, with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.



- Box 27** Noise of Time, by B.W. Powe.  
Word processed text, photocopy. Proofs A with editorial notes and ALS from Powe, August 11, 1981. Proofs B, [p. 7-28] with editorial notes. 5 folders.
- Contributors. Manuscript.
- Box 29** Proofs.
- Box 27** Volume 14, number 2
- Contents. Notes.
- Eleven Poems, by Nadine Shelly.  
Proofs A and B with editorial notes.
- Focal, by George Angel.  
Typescript, photocopy, with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Four Poems by Ivan Drach. Translated by Paula Schwartz.  
Printed text, photocopy. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Five Poems, by Charles Tomlinson.  
Printed text, photocopy. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Holidays, by Jarmo Jalava.  
Typescript with revisions. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Four Poems, by Evelyn Lau.  
Typescript, photocopy,. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Negatives and prints by Joanna Ellenwood.
- Three Poems, by Peter Dale.  
Typescript. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- The Voyage, by Charles Baudelaire. Translated by Peter Dale.  
Typescript. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Chekhov and Melikhovo, by Bruce Meyer.  
Word processed text with editorial corrections. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Two Poems, by Daniel O'Leary.  
Typescript, photocopy. Proofs with editorial notes. 2 folders.

- Box 27** Cottages in Space, by Nikola Sop. Translated by Branko Bruslan and W.H. Auden.  
Printed text, photocopy. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Lady Macbeth's Farewell to Scotland, by Zulfikar Ghose.  
Word processed text. Proofs A and B with editorial notes.
- Two Poems, by Pierre Morency. Translated by Alexandre Amprimoz.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Two Poems, by Pier Paolo Pasolini. Translated by Antonino Mazza.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Contributors.
- Box 29** Proofs with editorial notes.
- Box 28** Volume 14, number 3
- Contents. Word processed text with editorial notes.
- The Real Thing, by Christopher Charles hunt.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial corrections. 3 folders.
- In the Closet, by Gunter Kunert. Translated by Hans Werner.  
Typescript, photocopy, with manuscript revisions. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Four Poems, by Milivoj Slavicsek. Translated by Gorjup with Jeanette Lynes.  
Printed text, photocopy. With manuscript note.
- Other Catchwords, by Heinz Piontek. Translated by Ken Fontenot.  
Typescript. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Feldberg and Back, by Gabriele Eckart. Translated by Wayne Kvam.  
Typescript, photocopy, with editorial notes. Proofs with editorial notes and revisions. 2 folders.
- Three Poems, by George Slobodzian.  
Typescript, photocopy. Proofs. 2 folders.

- Box 28**      The Siege, by Alexandre L. Amprimoz.  
Word processed text with manuscript revisions. Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- Stanzas of Apostasy, by Stephen Pender.  
Word processed text with editorial notes. Faxed copy with holograph corrections. Proofs with manuscript revisions. 3 folders.
- Past, Present, Third Person, by Roo Borson.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Two Poems, by Ralph Gustafson.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Grace Street at Sea Level, by David Donnell.  
Typescript, photocopy, with revisions. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Contributors. Manuscript and word processed text with manuscript corrections.
- Box 28**      **Volume 14, number 4**
- When One Has Lived a Long Time Alone, by Galway Kinnell.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- And So to Bed, by Barry Callaghan.  
Printed text, photocopy, with editorial notes.
- Box 29**      The Ratcatcher, by Aaron Woodley. [s.l.] 1990.
- Box 28**      The Book of Falling, by Diana Reed.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Pastoral, by Osman Lins [sic].  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Two Poems, by M. Travis Lane.  
Typescript. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- The Palace of Fears, by Paul Roberts.  
Word processed text. 2 folders.

- Box 28** The Mosque in the Narrow Lane, by Naguib Mahfouz. Translated by Nadia Farag, revised by Josephine Wahba and Barry Callaghan. Printed text, photocopy with editorial notes. Proofs A and B with corrections and revisions. 3 folders.
- The Thief, by Steven Heighon.  
Word processed text.
- Contributors. Manuscript.
- Box 52, flat** Proofs.
- Box 29** Oversize items listed previously.
- Box 30** **Volume 15, number 1**
- Contents. Manuscript notes.
- Waking in Eden, by Seán Virgo.  
Word processed text with revisions. Proofs A, with editorial notes, and B. 3 folders.
- Henry, by George Angle.  
Word processed text with revisions. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Grief, by Elizabeth Phinney.  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Four Poems, by Lorna Crozier.  
Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Lying Lights, by Bill Gaston.  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Dreamchild, by Gunter Kunert. Translated by Hans Werner.  
Typescript, photocopy, with revisions. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Contributors. Proofs with editorial notes.
- Woman in Dream, by Ludwig Zeller. (Not used).  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.

**Box 30**

**Volume 15, number 2**

Contents. Manuscript notes.

Katerina, by Vasyl Holoborodko. Translated by Bohdan Boychuk.  
Word processed text with editorial notes. 2 copies. Proofs with  
editorial notes. 2 folders.

Tanganyika, by Brian Brett.  
Word processed text with editorial notes. Proofs A and B with  
editorial notes. 3 folders.

I Stand Before You Naked, by Joyce Carol Oates.  
Word processed text, photocopy with editorial notes. Proofs A and  
B with editorial notes. 3 folders.

Rocket, by George Gardos.  
Word processed text.

Give Me Back My Rags, by Vasko Papa. Translated by Charles Simic.  
Word processed text.

Rainy Day, by Guy Malet de Carlos.  
Printed text, photocopy, (4 pages) with new word processed  
conclusion (3 pages) with editorial notes. Proofs with editorial  
notes. 2 folders.

Six Poems, by Susan Musgrave.  
Word processed text.

An Occurrence Near Love Field, by D.M. Thomas.  
Word processed text.

**Box 52, flat** Proofs.  
Proofs for excluded manuscripts.

**Box 31** **Volume 15, number 3**

Cover: oil pastel by Finnbar Strife. Mock up and manuscript notes.

Seven Poems, by Patrick Lane.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.

There Will Be Gardens, by Alice Boissonneau.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.

Five Poems, by Margaret Avison.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.

- Box 31**      The Walk, by Bill Gaston.  
                  Word processed text, photocopy. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Bestiary, by Bruce Ruddick.  
                  Typescript with ALS from Ruddick. Proofs A and B with editorial notes (2 copies). 3 folders.
- The Jade Christ, by Rikki Ducornet.  
                  Proofs (with that title, but published as The Jade Cabinet), with editorial notes.
- Two Poems, by Ciarán Carson.  
                  Printed text, photocopy. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- The Lathe, by George Angel.  
                  Word processed text with editorial notes. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Contributors. Manuscript notes and proofs.
- Box 52, flat**    Proofs, and proofs revised.
- Box 32**      **Volume 15, number 4**
- Contents. Manuscript.
- The Unhappiness of Others, by Leon Rooke.  
                  Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Mandelstam Variations, by David Morley.  
                  Proofs A and B with editorial notes. 2 folders.
- The House that Stan and Rosia Built, by Margaret Gibson.  
                  Word processed text. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Six Poems, by Gaston Miron. Translated by Paul Savoie.  
                  Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- My Mother's Flowers, by G.M. Yemec.  
                  Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- One Flesh: Sculpture, by Claire Weissman Wilks.  
                  Manuscript notes. Blues. 2 folders.

- Box 32** East/West Berlin, by Hans Joachim Schädlich. Translated by Hans Werner.  
Typescript with editorial notes. Proofs A and B with editorial notes. 3 folders.
- Three Rooms in a Fort by the Ocean, by Zulfikar Ghose.  
Word processed text. Proofs A (3 copies) and B (2 copies) with editorial notes. 3 folders.
- Faces, by P.J. Holdstock.  
Proofs with editorial notes.
- Out of Focus, by Hélène Dorion. Translated by Andrea Moorhead.  
Proofs with editorial notes.
- Days of Home, by P. Scott Lawrence.  
Proofs with editorial notes.
- Two Stories, by N.J. Doric.  
Word processed text. Proofs A with editorial notes, and B.  
3 folders.
- Limbless Man Grows New Leg, by Elizabeth Ukrainetz.  
Proofs A with editorial notes and B (incomplete). 2 folders.
- Four Poems, by Stanley Moss.  
Word processed text.
- The Pears of Ribbeck, by Friedrich Christian Delius.  
Typescript, photocopy with editorial notes. Proofs with editorial notes (incomplete). 2 folders.
- Very Old Bones, by William Kennedy.  
Word processed text, photocopy. Faxed corrections. Proofs A (2 copies) and B (2 copies), and C with editorial notes. 6 folders.
- Four Poems, by Nadine Shelly.  
Word processed text with editorial notes.
- Contributors. Manuscript notes.
- Box 53, flat** Proofs A and B.

**Boxes  
33-42**

**Volume 16**

A fifteen-year retrospective consisting of selected works previously published in the first 15 volumes of Exile. The files for numbers 1 & 4 are individually arranged in the order they appear in the volumes. Many texts include editorial annotations. Copy of table of contents is provided in the first folder for each number.

**Boxes 33-35 Volume 16, number 1**

**Boxes 33-34** Individual works (see table of contents in first folder).

**Box 35** Proofs A and B.

**Box 53, flat** Proofs.

**Boxes 36  
& 54 flat** Volume 16, numbers 2 & 3

**Box 36** Text and notes.

**Box 54, flat** Proofs

**Boxes 37-42** Volume 16, number 4

**Boxes 37-38** Individual works (see table of contents in first folder, Box 15).

**Box 39** Proofs A (arranged according to table of contents in box 15).

**Box 40** Proofs B (arranged according to table of contents in box 15).

**Boxes 55-56  
flat** Proofs C and D.

**Box 41** Unpaged proofs. Works excluded from final publication.

**Box 42** Excerpts from Exile not used in volume 16.

**Box 43** Volume 17, number 1

Cover design with notes.

There Is Speech the Grass Breathes, by David Wevill.  
Word processed text.

Movie in Five Parts, by Barry Scott Jenkins.  
Word processed text with editorial notes.

- Box 43** Four Graphics, by Memnuna Vila-Bogdanic.  
Original published pages and proofs, February 23, 1993.
- Box 54, flat** Four Graphics, by Memnuna Vila Bogdanic.  
Negatives. 4 folders.
- Box 43** Squares of Sorrow, by Ivan Slamnig.  
Photocopy with editorial notes and faxed copy of page 70.
- Four Paintings, by Mladen Malenova.  
Original published pages.
- Box 54, flat** Four Paintings, by Mladen Malenova.  
Negatives. 5 folders.
- Box 43** Babylonian Festivals, by Ivana Milankova.  
Word processed text with editorial notes.
- Four Poems, by Tomaz Salamon. Translated by Michael Biggins.  
Word processed text. Proofs, faxed, with editorial notes.
- Selected Poems, by Tomaz Salamun. [sl, sn, sd].  
Loose sheets. 3 folders.
- Poems, by Tomaz Salamun.  
Printed text, photocopies, and word processed texts of selected poems in Slovene and English, with editorial notes.
- A Devouring Love, by Claire Dé. Translated by Sam Liebman.  
Word processed texts A and B. Proofs, faxed copy.
- Three Poems, by Joe-Anne McLaughlin-Carruth.  
Word processed text with editorial notes. Proofs.
- Never's Just the Echo of Forever, by Barry Callaghan.  
Proofs A with revisions. Proofs B with editorial notes. Proofs C with manuscript additions on separate leaves, February 21, 1994.  
"Precise corrections" to proofs. 8 folders.
- Proofs with editorial notes. 5 folders.
- Proofs (incomplete set).

**Box 44**      **Volume 17, number 1**

Proofs, excerpts from different printings, with editorial notes. 8 folders.

Personal Places, by Thomas Kinsella. Not in Exile 17, number 1 and 17 number 2.

Printed text, photocopy. Word processed text.

**Box 44**      **Volume 17, number 2**

Three Poems, by Steven Heighon.  
Word processed text.

Two Stories, by N.J. Dodic.  
Word processed text. Proofs A, B, and C.

The Fifth Season, by George Angel.  
Word processed text.

Six Poems, by Robert Priest.  
Proofs.

Amour-propre, by Sean O'Caomh.  
Word processed text.

Description, by Laurence Jeffrey.  
Word processed text.

The Mind's Road to Love, by Marilyn Bowering.  
Word processed texts A and B.

Break and Entry, by Kenneth J. Harvey.  
Word processed texts A and B (faxed copy).

Ten Poems, by Joe Rosenblatt.  
Typescript, photocopy, and word processed text.

Proofs with revisions and corrections,  
different printings. 11 folders.

**Box 45**      **Volume 17, number 3**

Stat for cover.

Seven Poems, by Nadine Shelly.  
Word processed text, faxed copy.

**Box 45**

Ennistrea, by Sean Virgo.

Word processed text, photocopy.

Eight Poems, by Sherry Johnson. Word processed text.

Le Blues au piano, by Maurice Boivin. Mont-Saint-Hilaire, Québec,  
Publications de Mon Pays, 1992.

Proofs, different printings with manuscript corrections. 7 folders.

**Box 45**

**Volume 17, number 4**

Three Poems, by P.K. Page.

Word processed text.

Seven Poems, by Gary Michael Dault.

Word processed text with editorial notes.

Ode to Morpheus, by Nadine Shelly.

Word processed text, photocopy.

ABC Street, by Ascher/Straus.

Word processed text.

Twelve Poems, by David Wevill.

Word processed text.

The Rat-Catcher's Kiss, by Roger Burford Mason.

Word processed text and proofs.

Proofs. 5 folders.

Proofs with revisions, p.4, 24-128. 5 folders.

Proofs, excerpts. 2 folders.

Cover.

**Box 46**

**Volume 18, number 1**

Six Poems, by Sean Patrick Walsh.

Word processed text.

Short Films from the 14th Century, by Mike Schertzer.

Word processed text. Proofs, faxed copy, with TLS from Janet.

Biograffiti by Kevin Connolly.

Proofs, photocopy.

- Box 46**      **Night Flight**, by Kristjana Gunnars.  
Word processed text with editorial notes, with ALS from Gunnars.  
Proofs. 2 folders.
- Love on Lexington**, by Guy Malet de Carteret. 1994.  
Word processed text.
- Proofs, March 4, 1994. 6 folders.
- Proofs, April 7, 1994. 6 folders.
- Box 46**      **Volume 18, number 2**
- Cover, photocopy. Contents. Manuscript notes and proofs.
- A Natural Thing**, by Kenneth J. Harvey.  
Word processed text with ALS from Harvey. Proofs with editorial  
notes. 2 folders.
- Body Language: An Illustrated Story**, by Diane Schoemperlen.  
Word processed text, photocopy. Proofs A and B with editorial  
notes. 2 folders.
- The Don's Farewell**, by Elizabeth Wassell.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 2 folders.
- Pipe Dreams: Storyboards for a Film**, by Aaron Woodley.  
Proofs with editorial notes.
- Twelve Poems**, by Primo Levi.  
Word processed text, photocopy, with editorial notes. Proofs. 2  
folders.
- Ladies, Please**, by MaryAnn Camilleri.  
Text and photos in coil binding, photocopy. Proofs. 2 folders.
- Dancing Sally**, by Melissa Hardy.  
Word processed text. Proofs with editorial notes. 3 folders.
- Cross Fox**, by Seán Virgo.  
Word processed text, photocopy, with editorial notes and ANS  
from Virgo. Proofs A and B with editorial notes, C, excerpts. 4  
folders.
- The Robbery**, by Laurence de Looze. (Not included).  
Proofs with ALS from de Looze.

**Box 47**      **Volume 18, number 2**

Proofs with editorial notes. 8 folders.

**Box 47**      **Volume 18, number 3**

Contents.

Eight Poems, by Steven Heighton.

Word processed text with ALS from Heighton. Proofs with editorial notes. 2 folders.

Five Stories, by Sara O'Leary.

Word processed text with ALS from O'Leary. Proofs.

Thirty-Six Ways of Looking at Toronto Ontario, by Phyllis Gotlieb.

Word processed text with editorial notes with ALS from Gotlieb.

Letter to my Father's Country, by Karen Connelly.

Word processed text with ALS from the Connelly. Proofs with editorial notes. 2 folders.

Cubism, by Rakel Liehu. Translated by Seija Paddon.

Word processed text with editorial notes and ALS from Paddon.

In Your Face, by Jim Allen.

Proofs.

Buddhism Will Not Save You , Robert Baggio, by Brian Brett.

Word processed texts. 2 copies.

Painting the Dishes Red, by Bill Gaston.

Word processed text with ALS from Gaston.

Proofs with editorial notes. 2 folders.

Slices of Mealtme, by Claire Dé. Translated by Lazer Lederhendler.

Word processed text with ALS from Dé.

Proofs with editorial notes. 2 folders.

Day by Day, by Guiseppe Ungaretti. Translated by Diego Bastianutti.

Word processed texts A and B.

On Earth As It Is, by Steven Heighton.

Word processed texts A and B (photocopy) with 2 ALS, 1 TLS. 2 folders.

Proofs with editorial notes. 6 folders.

**Box 47**

Contributors.

Signature, by Margaret Gibson. (Not included.)  
Word processed text.

**Box 48**

**Volume 18, number 3**

Proofs with notes to the printer.

Proofs with page numbers added. 6 folders.

**Box 48**

**Volume 18, number 4**

The Stalker, by Joyce Carol Oates.  
Word processed text with editorial notes and word processed text corrected.

Four Poems, by Don McKay.  
Word processed texts A and B, with ALS from McKay.

Midnight Robber, by Nalo Hopkinson.  
Word processed text, with 2 TLS from Hopkinson.

Twelve Drawings, by Lui Liu.  
Ten line drawings in pen and ink.

Five Poems, by David Donnell.  
Word processed text with manuscript corrections; word processed text corrected. With TLS from Donnell.

On the 18th Anniversary of P.P. Pasolini's Murder, by Armando Pajalich.  
Word processed text, faxed copy.

Stiller Birds, by George Angel.  
Word processed text, with 2 ALS from Angel.

Parallelvis Universes, by Robert Priest.  
Word processed texts A and B, with ALS from Priest.

An Ark among the Flags, by David Homel.  
Word processed texts A and B with corrections, TLS from Homel.

Proofs A (2 folders) and B (3 folders) with corrections.

"Blues".

Contents, contributors, correspondence and notes.

Box 49

Volume 19, number 1

Charting the Nile, by Margaret Gibson.  
Word processed text.

Four Stories, by Dawn Kackley.  
Word processed text, with TLS and ALS from Kackley. 3 folders.

Delivered by Hand, Seán Virgo.  
Word processed text with editorial notes.

Ten Sonnets, by Joe Rosenblatt.  
1 sonnet. Word processed text.

Cathay, by Holley Rubinsky.  
Word processed text, with TLS from Rubinsky.

Doug's Dream, by Chris Harris.  
Word processed text, with TLS from Harris.

Letters to the Alphabet, by John Livingston Clark.  
Word processed text.

Eight Poems by Sappho, by Anita George.  
Word processed text with revisions.

Up Up and Away with Elmer Sadine, by Barry Callaghan.  
Word processed text with revisions.

Proofs with revisions and corrections, with TLS from Janet Harron. 5  
folders.

Proofs, excerpts with corrections.

Box 49

Volume 19, number 2

Colour print for cover.

Brand X, by Brahm Eiley.  
Word processed texts A and B, with ANS and TL from Eiley.

Mathematics, by Roo Borson.  
Word processed texts A, B, C.

Visible Amazement, by Gale Garnett.  
Word processed text with revisions and corrections.

**Box 49**

Balakrishna and the Demon, by Alex Gillis.

Word processed texts, A, B, C, D. With 2 TLS from Gillis.

Eight Poems, by Andrea Zanzotto. Translated by Beverly Allen and Gino Rizzo.

Word processed text, faxed copy; word processed text with corrections, with TLS from Allen. 3 folders.

Time out of Mind, by Paul J. Hoeffler.

Photographs, photocopy, with ANS from Hoeffler, and manuscript notes about photographs. "Blues". 2 folders.

Above the Planes, by Brahm Eiley.

Word processed texts A and B, with 2 TL from Eiley.

Three Poems, by Kenneth Harvey.

Word processed text, photocopy.

Arcadia Ego, by Rocco DiSipio.

Word processed text with corrections. ALS from Sarah Cooper. Proofs with corrections and notes. 2 folders.

The Boy and the Train, by Elizabeth Ukrainetz.

Word processed text.

**Box 50**

Proofs A (4 folders) and B (4 folders) with corrections and notes.

Proofs, excerpts. 2 folders.

"Blues".

Contributors.

**Box 50**

**Volume 19, number 3**

The Killer then Calmly, by Dean R. Vincent.

Word processed text with revisions.

In the World Pub; a Sequence, by M.L. Rosenthal.

Word processed text with ANS from Rosenthal.

The Question, by Austin Clarke.

Word processed text with corrections and revisions. Proofs. 2 folders.

The Three Annas, by Jon Papernick.

Word processed text.

- Box 50** Proofs, with revisions and notes. 5 folders.  
"Blues".
- Box 50** **Miscellaneous Exile material.**  
The Musk of the Wildebeats, By Joe Rosenblatt.  
Computer printout. Not in Exile.  
Cover mock ups, various issues. 2 folders.  
Subscription cards and promotional material.
- Box 51** **Grant applications for Exile editions.**  
Application Form Writers' Reserve Recommendation 1993-1995.  
Applications from writers for funds for publication of their work in Exile or  
by Exile Editions.
- Boxes 52-56 flat** **Proofs listed in previous boxes**
- Box 52** Promotional broadsheets.  
Negatives and photographs (miscellaneous).  
Vol. 11.4, proofs.  
Vol. 12.1, proofs.  
Vol. 14.4, proofs.  
Vol. 15.2, Pears of Ribbeck, by C.F. Delius. Not in Exile.  
Vol. 15.2, proofs. 3 folders.  
Vol. 15.3, proofs and revised proofs. 2 folders.
- Box 53** Vol. 15.4, proofs.  
Vol. 16.1, proofs.
- Box 54** Vol. 16. 2&3, proofs.  
Vol. 17.1, graphics.
- Boxes 55&56** Vol. 16.4 Proofs and revised proofs.